

2020 году Министерство образования и науки РФ планирует включить китайский язык в перечень вступительных экзаменов.

Целью статьи является изучение метода расширения словарного запаса при обучении лексике китайского языка. Данная тема представляется актуальной, так как в настоящее время среди всех прочих методов преподавания китайского языка она была недостаточно изучена в современной методике.

Фонетика, лексика и грамматика – три основных элемента языка. Важность обучения лексике очевидна при преподавании китайского как иностранного, т.к. известно, что особенность китайского языка состоит в строгой структуре и порядке слов. Слова имеют четко обозначенное положение, грамматические связи точно определены. В отличие от русского языка это связано с морфологической неизменяемостью слов. Предложения строятся четко по определенным конструкциям. Иными словами, если человек хорошо понимает употребление слов, тогда он умеет строить предложения. Исходя из вышеизложенных причин обучению лексике должно отводиться важное место в преподавании китайского языка как иностранного.

Способы преподавания лексики:

#### 1. Использование русского языка для объяснения

Традиционная методика базируется на подробном объяснении материала на родном языке обучающихся, основная задача которой – дать глубокое основательное понимание китайского языка, его системы, его лингвокультурологической ценности – и на этой основе овладеть применением языка (в его устной и письменной формах). В.Г. Костомаров и О.Д. Митрофанова констатируют: «Перевод слова, сообщение эквивалентов в родном языке при всей кажущейся простоте, экономичности и естественности малоэффективен в обучении: он не способствует обычно запоминанию» [2, с. 82].

Этот способ удобен для объяснения абстрактного слова, но не помогает воспитать чувство языка, что на самом деле является важным фактором для изучения любого иностранного языка.

#### 2. Использование китайского языка для объяснения

Если значения новых слов можно объяснить на китайском языке, используя уже знакомую ученикам лексику, то рекомендуется не прибегать к объяснениям на родном языке обучающихся. Таким образом, ученики легко воспринимают новые слова и в то же время повторяют уже ранее изученные. Зачастую данный способ значительно облегчает объяснение. Рассмотрим пример изучения лексики, обозначающей родственные связи. Следует отметить, что в русском языке лексика, обозначающая родство, характеризуется отсутствием дифференциации родства по отцу и по матери; в китайском же языке существует значительная количественная разница. Возьмем к примеру такие слова, как 爷爷 (дедушка со стороны отца) - 爸爸的爸爸 (папа папы), 姥爷 (дедушка со стороны матери) - 妈妈的爸爸 (папа мамы), 伯伯 (дядя со стороны отца) - 爸爸的哥哥 (старший брат отца), 叔叔 (дядя со стороны отца) - 爸爸的弟弟 (младший брат отца). Использование ранее изученной лексики для объяснения значения нового слова зачастую может обеспечить лучший результат усвоения

знаний. Используя данный метод, преподаватель может вдохновить учеников на самостоятельное понимание новых слов с помощью уже ранее изученных. При необходимости преподаватель вносит необходимые корректировки и оценивает, насколько успешно ученики усвоили новый материал. Таким образом, представляется возможность добиться нового результата в обучении - усвоение нового материала при одновременном повторении и закреплении уже ранее изученного, дополнительным плюсом данного метода является упрощение понимания и запоминания новых слов. В качестве примера можно также привести следующие слова: 面包、面包车; 图书馆、咖啡馆、饭馆、面馆、茶馆、饺子馆; 手套、牙套; 皮包、苹果皮、树皮、书皮; 桌子、书桌、饭桌 и т.д.

Резюмируя результаты использования данного метода преподавания лексики китайского языка, можно сделать вывод, что ученики, понимая лексические значения на изучаемом языке, проявляют больший интерес и активность в процессе усвоения новых знаний. У студентов повышается стимул к дальнейшему изучению, улучшается способность выражать свои мысли на изучаемом языке. Данный метод также расценивается как наиболее эффективный для анализа и обобщения изученной лексики.

### 3. Использование синонимов и/или антонимов

Еще одним из наиболее эффективных способов обучения лексике является использование синонимов и антонимов. Данный способ схож с вышеупомянутым тем, что лексические значения слов объясняются уже ранее изученной лексикой, в данном случае синонимами или антонимами. Например, слово 周末 (уик-энд) – 星期六和星期日 (суббота и воскресенье), 便宜 (дешевый) – 不贵 (не дорогой).

### 4. Использование морфемы (элемента слова) и метода ассоциаций при обучении лексике китайского языка.

Морфема пока официально не включена в систему обучения, но ее роль в преподавании лексики крайне значительна, в следствие чего исследования ее неизменно вызывают большой интерес у преподавателей-практиков и преподавателей-методистов. Один из наиболее авторитетных китайских лингвистов Лу Вэньхуа (2000) и его последователи предложили идею «обучения с помощью морфемы». Этот факт подтверждает, что сами преподаватели не только должны изучать и понимать смысл слов, но также должны обратить пристальное внимание на разложение слов на морфемы и объяснение отдельных морфем, в особенности продуктивных. Морфема в китайском языке в основном не изменяется при словообразовании, а некоторые незначительные изменения также происходят в соответствии с определенными правилами. Более того, морфема в основном представляет собой замкнутую совокупность тождественных морфем с долгосрочной стабильностью [3]. Метод использования морфем очень полезен в частности для того, чтобы помочь ученикам понять смысл изучаемых слов. Например, 票 (билет): 门票 (входной билет)、电影票 (билет в кино)、飞机票 (авиабилет)、车票 (проездной билет); 迷(фанат): 书迷(книголюб)、球迷 (болельщик)、电影迷 (любитель кино); 睡(спать): 睡衣 (пижама)、睡裤 (пижамные брюки)、睡美人 (спящая красавица); 超(супер-): 超市 (супер-

маркет)、超人 (супермэн)、女超人 (супервумэн) и пр. Метод ассоциации заключается в том, что преподаватель стимулирует учеников запоминать лексику цепочками с помощью гиперонима и гипонима. Данный метод является очень эффективным для расширения словарного запаса у обучающихся. Например, если речь идет о лексике, обозначающей различные виды фруктов (水果), то преподаватель может попросить учеников вспомнить, какие слова этой тематики им уже знакомы, а также добавить для изучения несколько новых слов, которые часто употребляются в быту (обиходная лексика). Приведем еще несколько примеров лексики, для изучения которой ассоциативный метод является наиболее продуктивным: слово 运动员 (спортсмен) - 足球运动员 (футболист)、游泳运动员 (пловец); название страны: 中国 (Китай)、俄罗斯 (Россия)、美国 (Америка)、法国 (Франция) – в обобщении закономерности можно добавить к изучению слово 国家 (страна). Еще одним из действенных способов является рассмотрение группы одноморфемных слов. В таком случае ученики снова используют ассоциации для определения их значений. Практика показывает, что данный метод самостоятельного понимания и угадывания позволяет обучающимся быстрее и легче запоминать лексику. Приведем пример из собственной практики: морфема 餐 (еда). На занятии ученикам были поочередно даны следующие слова: 中餐、西餐. Основываясь на собственных ассоциациях, обучающиеся самостоятельно составили слова 俄餐; 餐厅, самостоятельно поняли значения слов 中餐厅、西餐厅、快餐 и 快餐厅; второй парой слов для изучения были 早餐 и 午餐, ученики, вновь используя логические цепочки и ассоциации, самостоятельно составили 晚餐、吃早餐、吃晚餐 и 吃午餐; когда студентам была показана третья пара слов 自助餐 и 餐巾, то они снова смогли по морфемам понять их значения, таким образом, с легкостью изучили 16 новых слов, так как между ними идет ассоциативная и логическая цепочка морфем. Более того, у обучающихся появляется ощущение успеха, что в свою очередь вдохновляет их на продолжение изучения иностранного языка и дальнейшее наращивание словарного запаса.

Кроме того, слова должны быть реализованы в сочетании с различными методами. Объяснения только лишь значений будет недостаточно: преподаватели должны создавать контексты для студентов и позволять им учиться в контексте, а не механически зазубривать материал. «Только будучи включенной в связи с другими словами, лексическая единица имеет шанс закрепиться в памяти учащегося» [1, с. 45].

Ниже приведены несколько способов, которые, по нашему мнению, являются эффективными:

- Максимально возможное использование мультимедийных устройств

В китайских школах и университетах для преподавания используются разнообразные мультимедийные и информационные методы. В качестве примера можно привести преподавание китайских иероглифов. Использование компьютеров для изучения ключей и порядка черт китайских иероглифов мо-

жет дать прекрасные результаты, которые не могут быть достигнуты другими способами.

Что касается университетов в России, то нельзя не заметить, что книжное обучение занимает первое место, а мультимедийные методы, к сожалению, не так широко распространены.

Приведем пример изучения лексики по теме «время». Для наглядности предоставления информации мы можем взять небольшой будильник или использовать заранее подготовленную мультимедийную презентацию. Таким образом мы сделаем процесс обучения более интерактивным. Будут созданы такие условия для изучения заданной тематики, в которых студенты смогут не только работать с переводом, но и взаимодействовать друг с другом.

- Создание языковой среды для понимания новых слов

Развития языковой коммуникативной компетентности только во время занятий будет недостаточно. Языковая среда, прямой контакт ученика с изучаемым языком и объем изучаемого материала напрямую влияют на результат.

Рассмотрим следующий пример. Слово «玩儿» является одним из широко употребляемых в китайском языке. Буквальный перевод этого слова на русский язык – «играть».

明天你有时间来我家玩儿吧！

«Если завтра у тебя будет время, давай поиграем у меня!»

Похоже, что данное предложение мог сказать только ребенок. Если же это разговор взрослых людей, то данный перевод кажется нелепым и смешным.

Рассмотрим примеры из разговора двух супругов:

假期我们去海南玩儿吧！

«Когда будут каникулы, поедem на Хайнань поиграть!»

昨天晚上我们玩儿的很开心。

«Вчера вечером мы весело поиграли».

По этим примерам мы можем понять, что слово «玩儿» имеет несколько значений помимо вышеупомянутого «играть», которое чаще всего используется при переводе на русский язык: «отдыхать, быть в гостях, веселиться, развлекаться, приятно и активно проводить время» и т. д.

- Позволим студентам проявить активность

Если студентам предстоит изучить довольно много новых слов, то использование традиционного лексического перевода для объяснения слова станет скучным и мало интересным. Например, при изучении слов, обозначающих направления, обучающиеся могут их механически зазубривать, но данный метод в силу монотонности и однообразия (метод прописывания иероглифов) не обеспечит быстрое и хорошее запоминание. Опыт многих преподавателей доказывает, что преподавание лексики может и должно быть увлекательным, доходчивым и активным. Объясняя слова направления, вполне возможно сделать так, чтобы студенты были физически вовлечены в процесс запоминания. Чтобы объяснить такие слова, как «передний, задний, левый и правый» в качестве примера преподаватель может диктовать слова направления, а студенты в это время используют жесты, указывая направления. Скорость реакции обучаю-

щихся постепенно увеличивается, что знаменует собой положительный результат запоминания лексики. В результате наблюдений и практических экспериментов было обнаружено, что сначала такие слова лучше диктовать по порядку, а затем вразброс для так называемого «доведения до автоматизма». Также можно попросить студентов поиграть в такую игру самостоятельно, без участия преподавателя, где один студент называет слова направления, а другие показывают их жестами. Таким образом можно увидеть и оценить результаты каждого студента, основываясь на их скорости реакции и точности запоминания. Использование данного способа на практике показало, что после такой игры атмосфера в аудитории очень живая, а уровень активности учащихся невероятно высок. Можно сделать вывод, что изучение языка удачно сочетается с использованием жестов.

- Обобщение и расширение ассоциативных связей

Ранее был раскрыт способ увеличения словарного запаса с помощью гиперонима (上位词) и гипонима (下位词). Основы этого метода присутствуют в словах ассоциативной группы.

Например, при изучении слова «味道» (вкус, аромат, запах) преподавателю следует ознакомить студентов со всей лексикой, относящихся к передаче вкуса еды, а также необходимо упомянуть остальные значения данного слова. Например, одно из значений - «аромат». В таком случае необходимо добавить к изучению слова 香 (ароматный) и 臭 (дурно пахнущий). Затем, следуя по цепочке ассоциативных связей, изучить с учениками слова 香水 (туалетная вода)、臭袜子 (носки, имеющие неприятный запах)、臭豆腐 (вонючий тофу) и т.д. Основываясь на результатах личной практики был сделан вывод, что при упоминании словосочетания «вонючий тофу», студенты обычно проявляют немалый интерес, т.к. для них это что-то новое, неизвестное и отличное от предметов привычной культуры русского языка. Объяснение данного слова можно сопровождать картинками и фотографиями с изображением данного продукта.

Таким образом становится очевидно, что студенты могут и должны изучать китайские слова при одновременном знакомстве с китайской культурой. Так они не только расширяют свой словарный запас, но и познают культуру, черпают вдохновение для дальнейшего изучения. В китайском языке для описания подобных ситуаций есть выражение «интерес - лучший учитель», - его студенты также осваивают, понимают и активно используют. Главной задачей преподавателей является передача знаний и развитие интереса у обучающихся. Получив необходимую базу, студенты в состоянии продолжить совершенствовать свои знания на самостоятельной основе.

- Узнавать новые слова – значит идти в ногу со временем

С динамичным развитием общества все новое появляется в бесконечном потоке, ровно также, как и в языке постоянно происходят изменения: выход из употребления устаревшей лексики, возникновение новой, смена сленговых выражений и т.п. Подобный процесс является естественным для любого языка, которым активно пользуются в современном обществе, и китайский язык в их числе. Иностранные студенты при общении с носителями китайского языка

узнают новую лексику, которая так или иначе характеризует современное, актуальное положение вещей в обществе, но зачастую отсутствует в учебниках. Поэтому в процессе обучения будет большим преимуществом, если преподаватель познакомит студентов с такой лексикой, не увеличивая при этом учебную нагрузку. Например, при изучении слова «自行车» (велосипед), преподаватель может добавить еще одно новое – «共享单车» (байкшеринг). Если это слово - «电源» (источник питания), то будет уместно упомянуть «充电宝» (power bank) и «共享充电宝» (power bank-sharing). Таким образом, становится возможным обучение студентов лексике при одновременном знакомстве их с новыми явлениями в Китае. Главной целью такого подхода является возможность преподавания лексики к динамичному развитию и актуализации для реального использования ее в повседневной речи.

### **Список использованной литературы**

1. Ворожцова И. Б. Интенсивный курс французского языка «Bon voyage» для средней школы. (Концепция основного этапа обучения) / И. Б. Ворожцова // Иностр. языки в школе. – 1988. - № 1. - С. 45-49.
2. Костомаров В. Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова. – М., 1988. – 157 с.
3. 吕文华.建立语素教学的构想[A], 对外汉语教学语法体系研究[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1999 年.

### **Информация об авторе**

*Ван Сяомэй* – старший преподаватель, кафедра языковой подготовки, Байкальский государственный университет, 664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11, e-mail: xiaomeiwang2013@mail.ru.

### **Author**

*Wang Xiaomei* – senior lecturer, Chair of Language Training, Baikal State University, 11, Lenin str., Irkutsk, 664003, e-mail: xiaomeiwang2013@mail.ru.

## СПОСОБЫ УВЕЛИЧЕНИЯ ОБЪЕМА ПРЕПОДАВАЕМОЙ ЛЕКСИКИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье обосновывается необходимость разнообразия способов преподавания и разъяснения новой лексики студентам, изучающим китайский язык, раскрываются некоторые методы наращивания словарного запаса у учащихся. Работа также включает себя различные примеры из личной педагогической практики автора, автором доказывается и обосновывается каждый из приведенных им методических подходов. Проводится сравнение методик обучения китайским иероглифам в российских и китайских вузах, представляется опыт иностранных (китайских) коллег. Приводятся наглядные конкретные примеры объяснения слов, речевых оборотов и словосочетаний, наиболее часто употребляемых на начальном этапе изучения языка.

*Ключевые слова:* китайский язык, лексический запас, методика преподавания, носитель языка, морфема, актуализация лексики.

Wang Xiaomei

## WAYS OF INCREASING THE VOLUME OF TEACHED VOCABULARY IN CHINESE LANGUAGE

The article substantiates the need for a variety of ways of teaching and explaining new vocabulary to students studying Chinese, some methods of increasing the vocabulary of students are also revealed. The paper also includes various examples from the personal pedagogical practice of the author, the author proves and substantiates each of the methodological approaches he cited. There are also comparison of the methods of teaching Chinese characters in Russian and Chinese universities conducted, and the experience of foreign (Chinese) colleagues represented. There are illustrative concrete examples of the explanation of words, verbal turns and word combinations, which are most often used at the initial stage of language learning, are given in the paper.

*Keywords:* Chinese language, lexical stock, teaching methods, native speaker, morpheme, actualization of vocabulary.

С продвижением инициативы «Один пояс – один путь» китайский язык стал популярным во всем мире. Все больше и больше людей начинают его изучать, так как свободное владение китайским языком делает человека более конкурентоспособным. Отмечается, что в последние годы популярность китайского языка в России резко возросла. В глазах многих русских изучение китайского языка эквивалентно наличию «железной чашки риса» (верный кусок хлеба). Об этом свидетельствует ежегодное увеличение количества обучающихся, рост числа вакансий со знанием китайского языка, активизация исследований в области методики преподавания данного языка в России, а также тот факт, что к